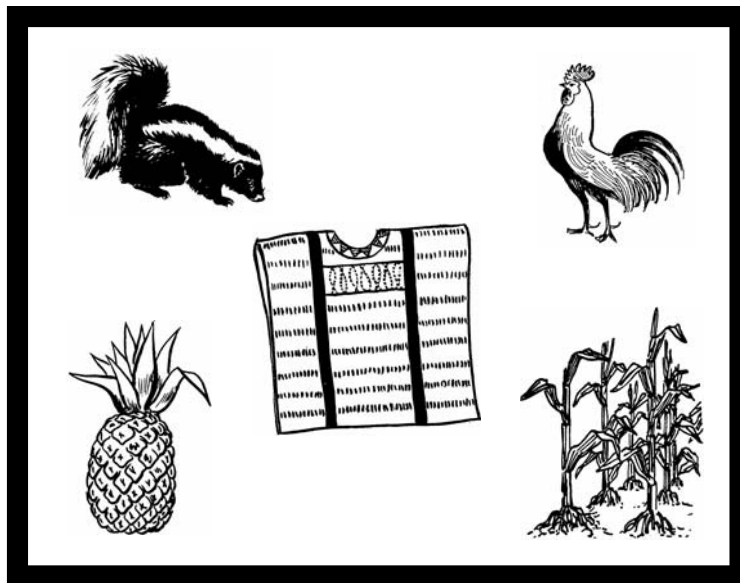


Pequeño Diccionario Ilustrado

en el triqui de Copala



Pequeño Diccionario Ilustrado

en el triqui de Copala

Yanj no nana xna'ánj nu' a

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2006

Principal colaborador de habla triqui:

Macario Domínguez M.,
originario de Tierra Blanca, Copala,
Distrito de Juxtlahuaca, Oax.

Elaboración y producción:

Elena Erickson de Hollenbach,
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

En la elaboración del presente libro, nos sirvieron de modelo los diccionarios ilustrados del zapoteco de San Pedro Quiatoni, del mazateco de San Jerónimo Tecóatl y del mixteco de Magdalena Peñasco. Queremos expresar nuestra gratitud a los compiladores de esas obras por la ayuda que nos han proporcionado.

La primera edición de este libro fue publicado en 2002 por la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, con el título “Pequeño vocabulario del idioma de los nativos de Copala (triqui)”. La edición de 2002 usa un alfabeto diferente al alfabeto en que está impresa la mayoría de las publicaciones de la lengua triqui bajo. La presente edición fue solicitada por el personal docente bilingüe que sigue utilizando el alfabeto original. El contenido es semejante al de la primera edición, pero se usa el alfabeto original, con la única diferencia de que para la escritura de los tonos más graves se utiliza una raya debajo de la vocal y no encima.

© 2002 por la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/triqui-copala/L051-DicIlustrado-trc.htm>

Primera edición (DGCPI)	2002	5C
Segunda edición (ILV)	2004	2C
Tercera edición (ILV)	2006	(versión electrónica)

Pequeño diccionario ilustrado
Triqui de Copala (trc)

Introducción

Yanj nihánj nọ nana xna'ánj nų', nana a'mii ní' sij man chuman' Copala a. Ruvi' 'o tinanga' ga 'o 'o nana, ne racúj tinanga' man ní' nayaa ní' nana a. Ca'vee rasuun xnii tucu'yón yanj nihánj; ca'vee rasuun se chana se chii uún a. Tucu'yón ní' cachron ní' nana xna'ánj ní' á.

Este libro está escrito en el triqui de Copala, y muestra un poco del idioma y de la cultura triqui. El propósito de este libro es ilustrar algunas palabras comunes por medio de dibujos de manera que la gente del pueblo llegue a valorar más su idioma y su cultura, y pueda llegar a expresarlos en forma escrita.

Este libro no es solamente para los niños, sino también para los adultos. Esperamos que les agrade y les sea útil a cada uno de los que lleguen a leerlo.

Índice

Chumij gā xta' a	7
Xcuu maṅ ve' a	8
Xcuu maṅ rco' a	10
Xcuu cunii a	12
Xcuu véj a	16
Se avii naḡ a	17
Nij rasuun rásuun ní' ruvaj a	18
Se tico a.....	20
Se cunu' a	21
Chruj chá a	22
Nij aga' 'yaj suun a	24
Yuvij a	25
Neḡ man ní' a	26
Cúú yave ní' a	27
Ra'a ní' a	27
Se maṅ rque ní' a	28
Tacóó ní' a	28
Se 'yaj yuvij a	29

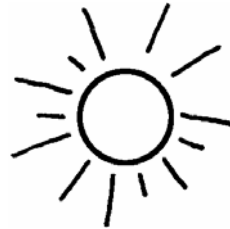
Índice en español

El mundo y el cielo	7
Animales domésticos	8
Animales silvestres	10
Insectos y otros animalitos	12
Aves	16
La milpa y sus derivados	17
Cosas que usamos en la cocina	18
Juguetes	20
Ropa	21
Frutas y verduras	22
Herramientas	24
La gente	25
El cuerpo humano	26
La cabeza	27
Las manos	27
Partes internas del cuerpo	28
Los pies	28
Lo que hace la gente	29

Chumij̄ ga xta' a



chumij̄ a



güii a



yavii a



yati' a



ngaa a



maṇ a



raṇ a



xcuáá cu'lúú a

Xcuu man ve' a



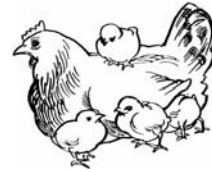
colój chii a



colój xcua'anj a



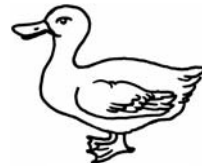
ta'loo a



xee xcua'anj a



xee le'ej a



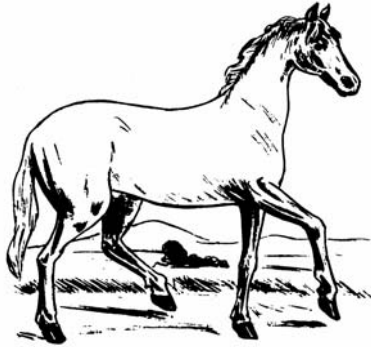
pato a



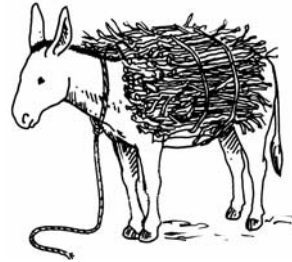
chuvee a



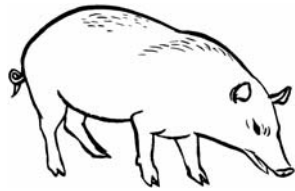
luu a



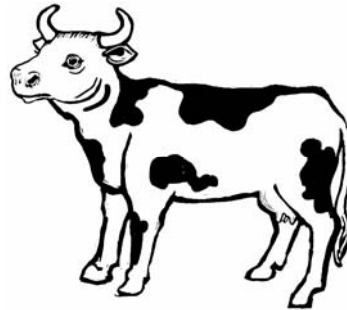
cuayó a,
xcuu tacanj caxra' a



burro a,
xcuu xréé nuj xeé a



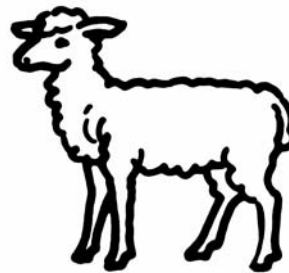
xcáá a



scúj chaṇa a



tana a



matzinj a

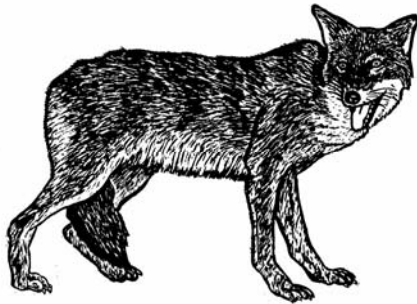
Xcuu maṅ rco' a



xuun a



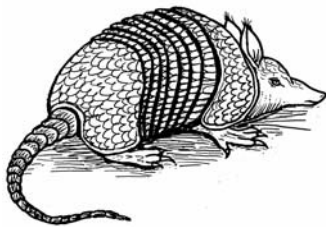
xcuáá gaá a



xca'yánj a



cha'aan a



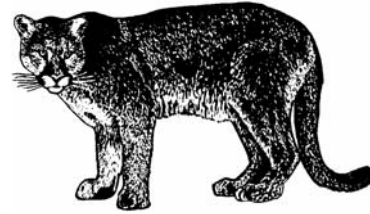
yahu' a



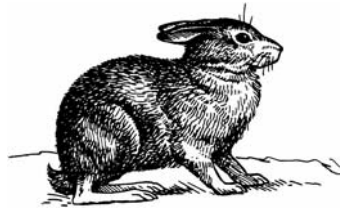
ca'uj a



xtaj a



chuvaa a



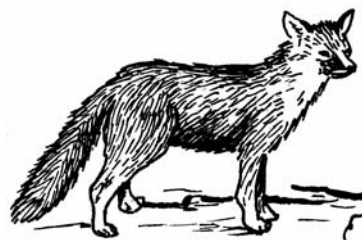
tucuya a



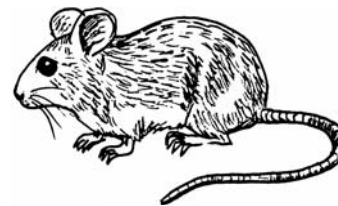
xaá a



necó a

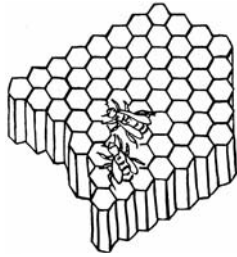


chunee a

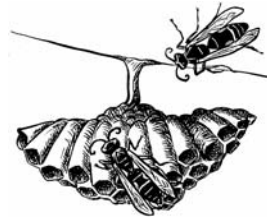


xtuu a

Xcuu cunii a



cuu xtaan a



xcuu tacanj a



xlúú a



chavij a



chichij a



xcuun a



tachrén a



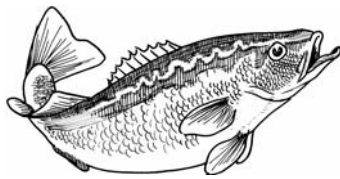
xcuaa a



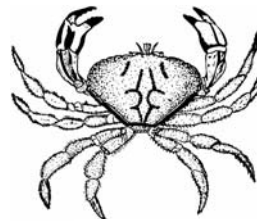
rquij a



coloj a



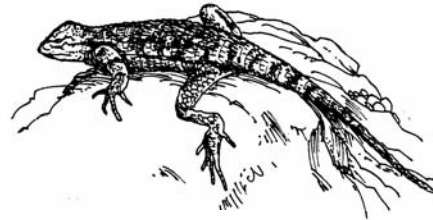
xcuaj a



xaan a



nachrínj a



rcaj a



xcuáá ra'a a



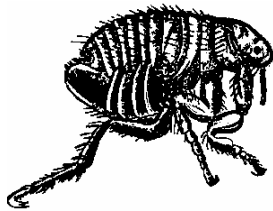
xlacaa a



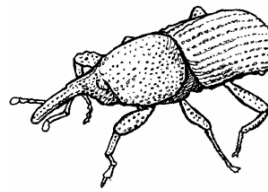
racuun a



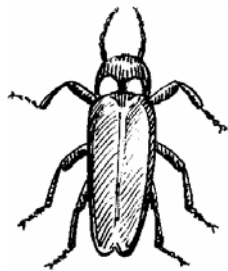
xcuu nuj a



cha'a a



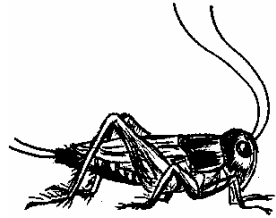
xnayúj a



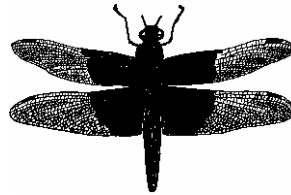
xcuu taquíí a



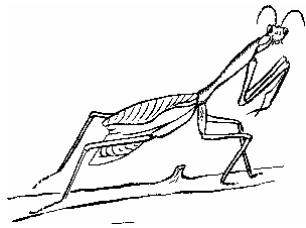
xiin a



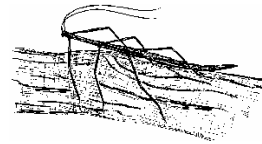
xruu a



xcuu saga' a



xcuu yucuaj a



xcuáá rca' a



xtaan a



xtáán a

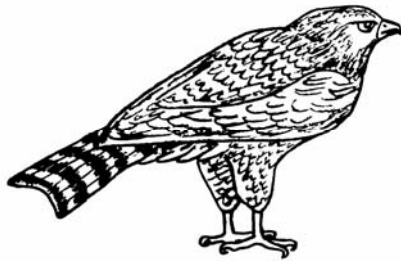
Xcuu véj a



cha'aa a



xcuu yaa a



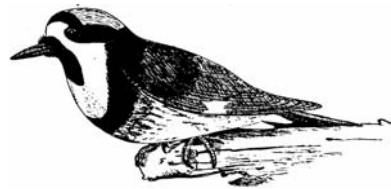
xnu' a



yachrúú a



tucutúnj a

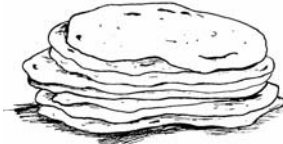


xrá a

Se avii naa a



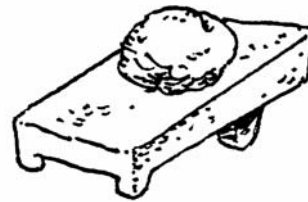
naa a



chraa a



tihaj a



cunj a



tzen a



nihaj a



tan' a



'núú a

Nij rasuun rásuun ní' ruvaj a



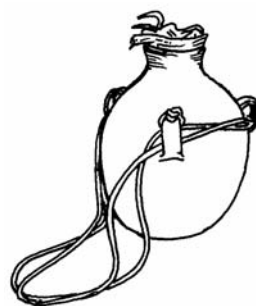
xruj a



sihuu a



scuelá a



cacuaj a



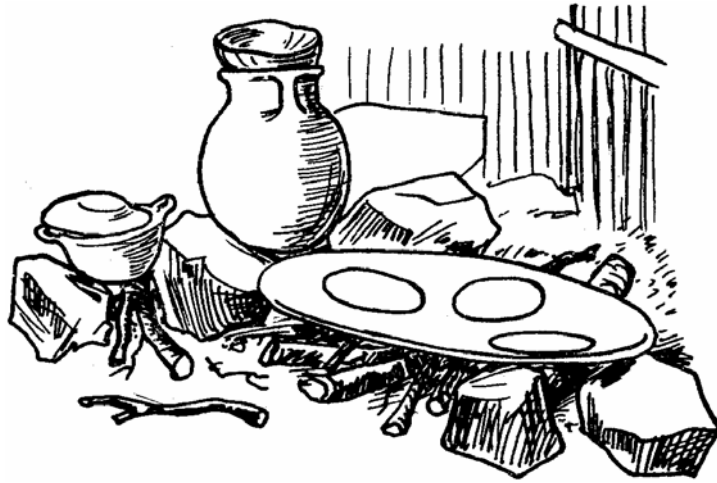
co'oo a



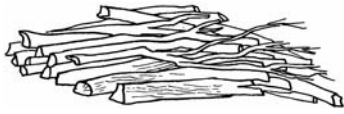
yoó a



chruun xlá a



ruvaj a



chruun acaa ruvaj a



xoo a

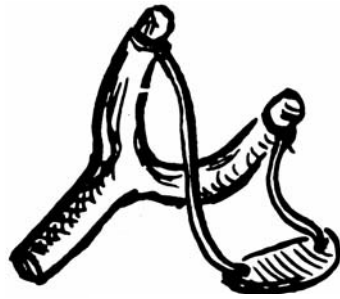


to a



rda' a

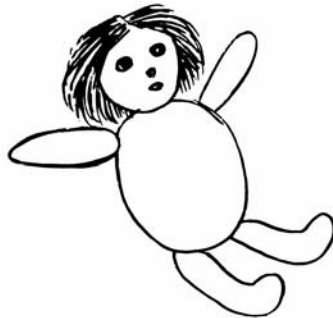
Se tico a



nuj xuun a



racaj a

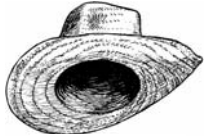


ne'ej sindu' a



roj sí tico rmii a

Se cunu' a



nave a



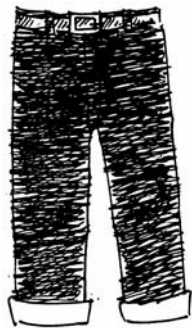
ro'nó a



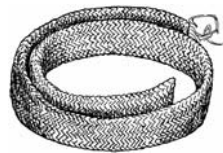
cotoo a



xnicó a



xroj a

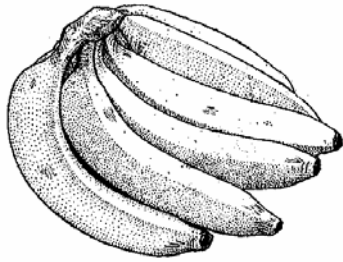


nichroj a



canj a

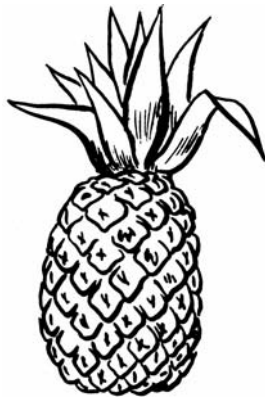
Chruj chá a



nato a



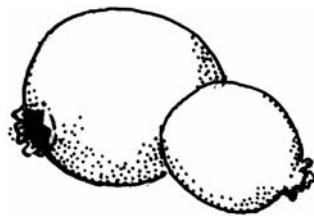
rcoo chron a



chatan a



ra'vii a



rutzi' a



quili'



nataan a



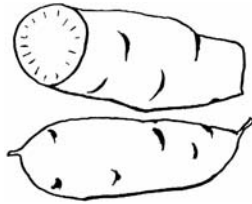
ya'aj yu've a



cuej cūun ca'nu' a



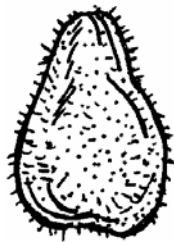
cuej cūun quexó a



yume a



rcuchru' a



rten a



rnee a



ratziin a

Nij aga' 'yaj suun a



aga' a'ne' chruun a



mixté a



pala yatuu a



aga' yatuu
anáj coj a



aga' acój chruun a



aga' masó a



caquíí a



naca a

Yuvij a



ne'ej a



roj ra'vij ne'ej a



roj ra'vij so' a



roj nica so' a

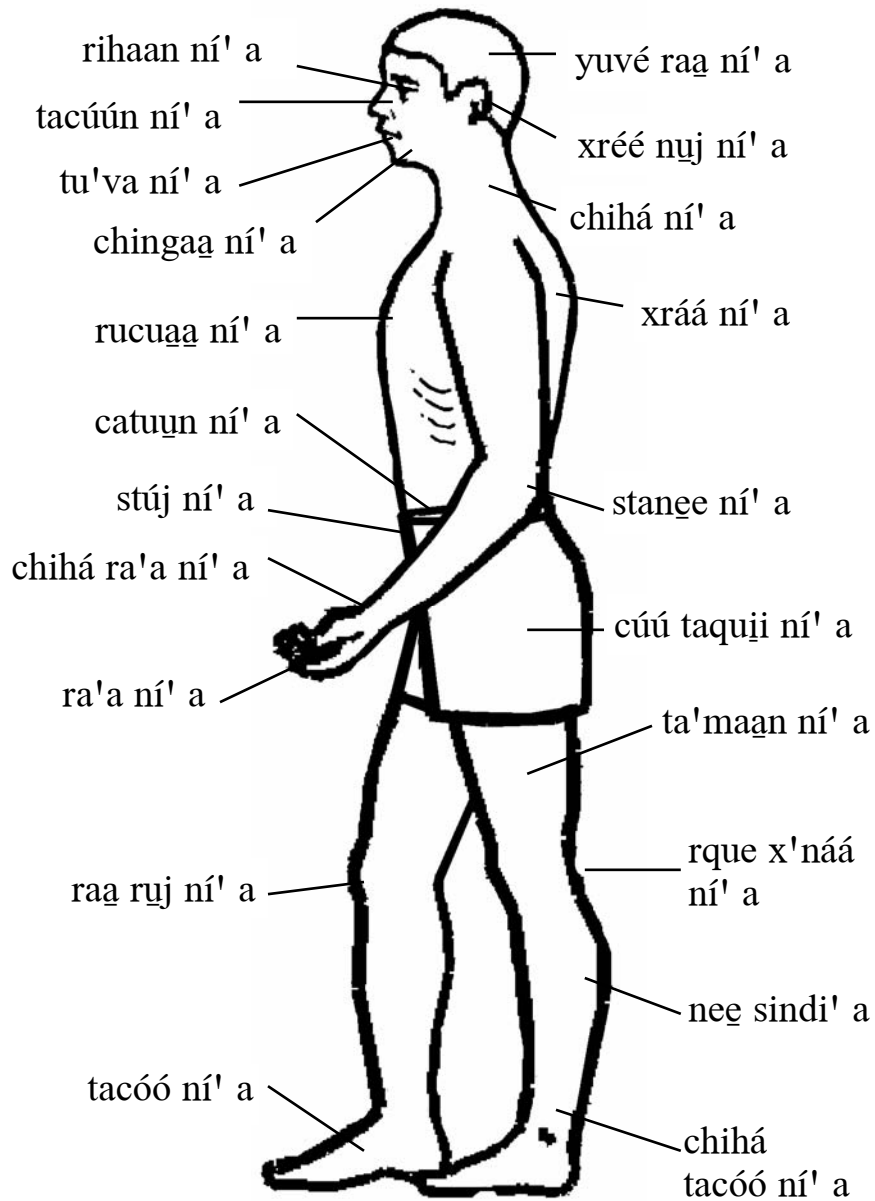


nij tucua so' a

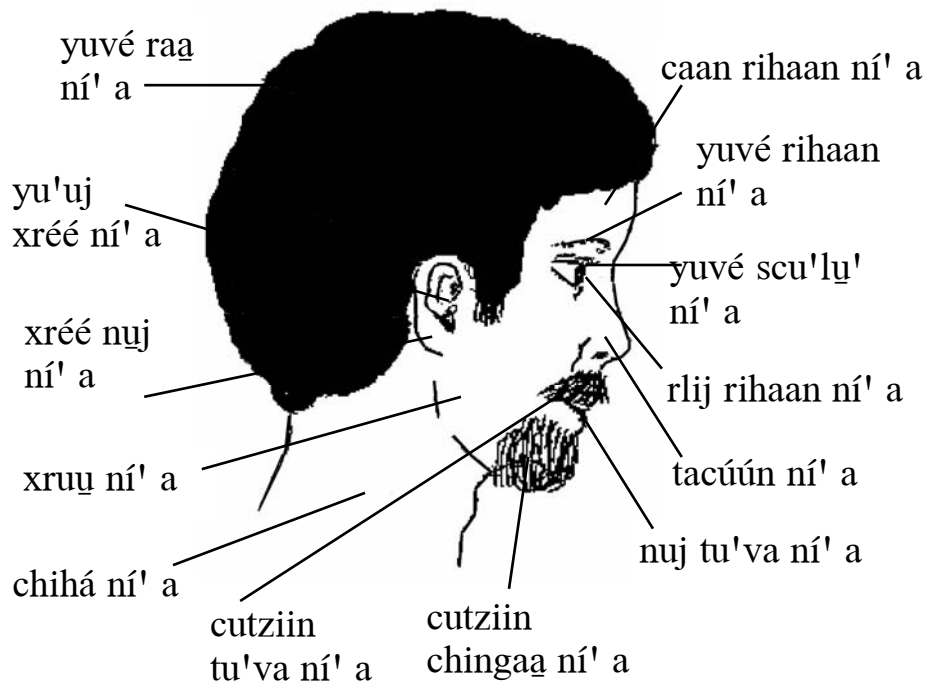


vichij a

Neę man ní' a



Cúú yave ní' a



Ra'a ní' a

raā ra'a ní' a



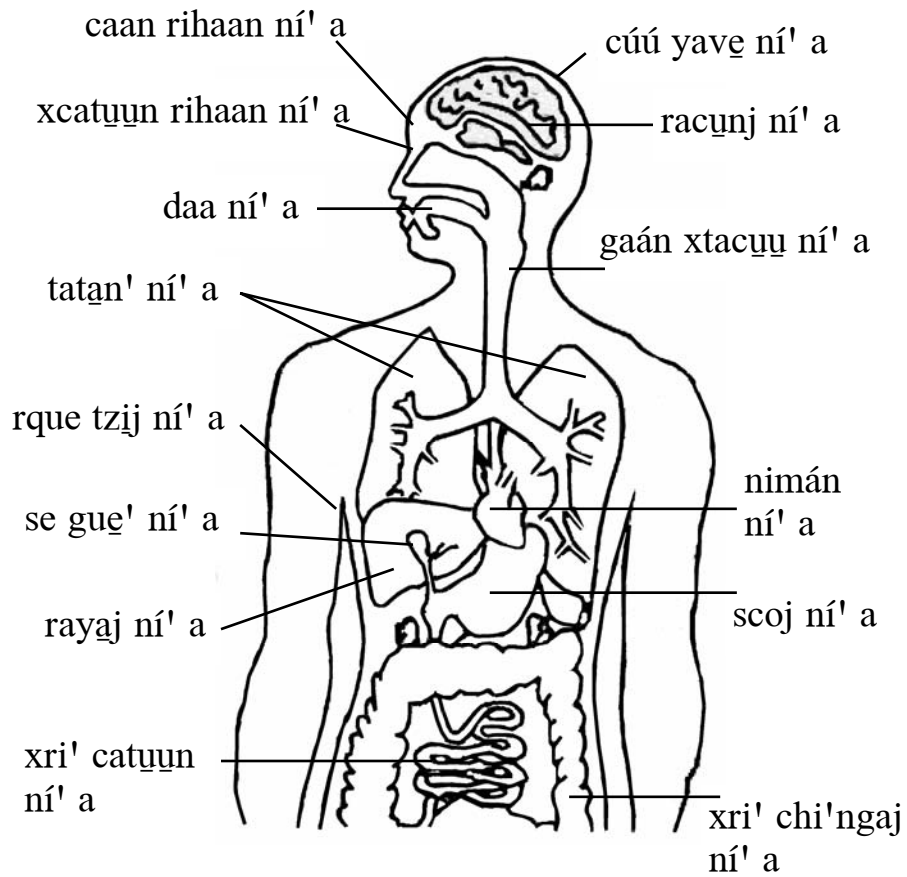
roj ra'a
caxra' ní' a

cúú sten ní' a

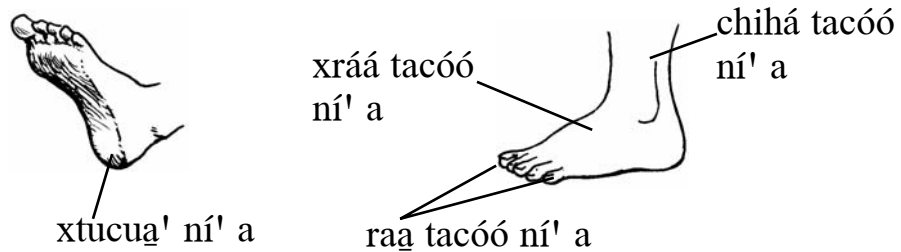


cuxru' a

Se man rque ní' a



Tacóó ní' a



Se 'yaj yuvij a



síi numíj chruun a



síi achráá ya'ánj a



nij síi chá chraa a



síi 'o na a



síi ane na yachru' a



síi anáj a



níi nachráj lasó
yuvé raḡ a



síi tu'vej yatzéj a



síi nuvá yatzéj a



síi nayaa yanj a



síi a'níi ta'nga' ascua' a



síí nacúún nej a



síí otoj rihaan yuvéé a



síí a'ne' chruun a



síí riha' xcuu a



síí tacuayuu quili' a



síí achríj rnee a



síi uxra' yo'óo a



síi anáj naa a



síi uta tzen a



síi rii naa a



síi a'ne' rmíi a



níí nanuvá yatzéj a



níí naca' a



níí váj a



níí nutziin xee a



níí náán yatzéj a



níí achrón chraa a



síi ca'nga' a



níi ta'vee a



síi unánj a



síi ran' a



síi a'nu' a



síi nanó rá a

Ni'yaj sò' se tinanga' á. Nano' sò'
rasuun nihánj á.

yoó a

xroj a

xruj a

nave a

tan' a

cotoó a

'núú a

chruun xlá a



Ni'yaj sò' se tinanga' á. Nano' sò'
rasuun nihánj á.

chrej a

canj a

chruun a

nave a

ve' a

chuvee a

chii a

chruun rto a

